



Lingua Americana
Año III N° 5 (1999) 43-58

Rotacismo de la nasal alveolar en el español de América (Caso: Las coronales de Gardel)

Héctor Granados

Resumen

Este trabajo está relacionado con la investigación de un fenómeno fonético cuya presencia no había sido antes reportada en los estudios dialectológicos del habla hispana: se trata de un proceso en el cual la **nasal final de sílaba [-n] se convierte en un sonido vibrante simple [r]** (rotacismo), conversión que ha sido observada en contextos fónicos de la expresión musical del cantante argentino Carlos Gardel. Y esta transformación tiene importancia al hipotetizarse su ocurrencia dentro de la comunidad dialectal bonaerense donde vivía Gardel, hecho éste que resulta de gran interés para los estudios del español de Argentina por no haber sido antes conocida. Para realizar este análisis se tomó un corpus contenido en discos de 78rpm, que fueron reproducidos a través de un fonógrafo o Victrola ortofónica (RCA Victor, 1904), en discos de acetato LP de 33rpm y discos compactos. Se utilizó el espectrógrafo digital CSL del Laboratorio de Fonética Experimental de la Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela) para elaborar espectrogramas cuyas lecturas permitieron observar el comportamiento de esa conversión fónica [n → r]. En el examen articulatorio se observó que se trata de un proceso lingüístico variable; siendo, sin embargo, más frecuente la presencia de ese cambio fonético. Esto permitió establecer –de acuerdo con el análisis de la estructura silábica– los contextos específicos donde Gardel suele “cantar” esa transformación lingüística y pudo así determinarse que ésta se manifiesta mayormente en el ambiente CVC cuando va seguida de una **consonante coronal anterior**; originándose específicamente en la coda de la estructura silábica cuando [-n] se encuentra delante de la única **coronal anterior dental sorda** [t]. Más aún, este sonido integrará, junto con la coronal anterior sorda [s], la pareja de obstruyentes más frecuentes en este cambio fónico.

Palabras clave: Rotacismo, coronal, Gardel.

Recibido: Julio 16, 1999 / Aceptado: Octubre 8, 1999

Rhotacism of alveolar nasal sound in Spanish dialects (Case: Gardel's coronal sounds)

Abstract

This paper is associated with an up to now unknown phonetical phenomenon in the Spanish dialects: the process in which a nasal sound [-n] in a final syllable becomes a simple vibrant [r] (rhotacism) in some particular contexts in songs performed by Argentinian singer Carlos Gardel. The importance of this study lies on the possibility to set forth a hypothesis that establishes the presence of this phenomenon in the Buenos Aires linguistic community where Gardel lived and it is very interesting for the research of Argentinian Spanish. The corpus was taken from several 78 rpm records played through a 1904 RCA Victor record player (Phonograph), some modern 33 rpm long playing records and CD. A digital CSL spectrograph of the Universidad de Los Andes Phonetics Lab was used to analyze the acoustic features of this specific process. The spectrograms obtained allowed the author to study the way in which the [n → r] conversion takes place. After analyzing the corpus it was found that although it is not a steady process, this linguistic change does take place in most cases. The phonetic contexts where Gardel "sings" this change is one of a CVC environment when it is followed by an anterior coronal consonant sound. More specifically, it appears when an [-n] sound is before the only anterior voiceless dental coronal sound [t] in Spanish. This sound, together with the anterior voiceless alveolar coronal [s], form the most frequent pair of obstruent sounds in this phonetic change, which has remained unreported in any Spanish dialect study up to this date.

Key words: Rhotacism, coronal, Gardel.

1. Introducción: *Un rotacismo "gardelizado"*¹

1.- El tango como objeto de estudio carecería de sentido si prescindiera de Carlos Gardel, ese mito rioplatense que aún recorre la antropología cultural latinoamericana, particularmente la del gaucho de las pampas y la del lunfardo de arrabal, sin ausentar sus huellas de los aristocráticos salones de aquel "Mi Buenos Aires querido" luego de merecer "los plácemes de París".

"El tango y Gardel son inseparables" dijo Borges alguna vez. Y eso es tan cierto porque Gardel es la voz del tango y hablar de Gardel es enfrentarse con un mito. El mito entendido en su concepción barthesiana: aquél que se presenta cubierto de un manto natural, sin tiempo, entrelazado en el tejido social como parte sustantiva de su constitución y no como un elemento convencional, rigurosamente cultural, revestido de una historia que es real y es continua. Es el mito moderno, del cual emana una codificación ideológica que lo muestra provisto de una eterna natura: algo inmutable... sin raíces... sin orígenes... sin historia. Pero, ¿para qué importa la historia de un mito si lo que importa es el mito?

2.- Son varias las investigaciones dedicadas al análisis del tango, sobre todo aquellas destinadas a estudiar su impacto sico-social y cultural en la masa trabajadora argentina. Son diversas también las insinuaciones, temas y tramas que la literatura y el mundo artístico en general han presentado para evidenciar ante el mundo la riqueza estética, etnolingüística y antropológica encerrada en el mágico universo del tango. En el espacio estrictamente lingüístico, las investigaciones dedicadas al estudio de este género musical no han pasado de ser análisis sobre el "**lunfardo**", esa especie de subcódigo léxico del español argentino que invadió plenamente las letras de los tangos y el cual, a pesar de su origen híbrido (producto del contacto con la jerga de la comunidad italiana de Buenos Aires, entremezclado con préstamos ibéricos, franceses e ingleses) está siendo actualmente erosionado en sus raíces etnolingüísticas por la natural dinámica del lenguaje.

2. Pertinencia de la investigación: *La lingüística en (el canto de) Gardel*

1.- Carlos Gardel es el cantor en quien "todo el arrabal se expresaba y se reconocía" (Vidart), porque poseía un lenguaje inmerso a plenitud dentro del sentimiento lingüístico popular, porque usaba el registro verbal utilizado por su gente, cargado con aquella lengua que no sólo sirvió para recrear la mezcla etnolingüística del léxico *lunfa* sino que llegó a identificarse con rasgos suprasegmentales importantes como lo es, por ejemplo, el de la entonación circunfleja de la pronunciación gaucha. Tal vez esta razón pudiera explicar el por qué de tantos imitadores, quienes al sentirse interpretados en su voz pretendían con legítimo **orgullo** "lingüístico" y **obligación** "nacionalista" *gardelizar* la suya, sen-

cillamente porque Gardel “**más que un hombre, fue un sueño colectivo**” (Castillo).

2.- Gardel poseía una variante española impregnada de la “prestigiosa habla porteña de Buenos Aires, prototipo del español argentino para el resto del mundo hispano-hablante” (Lipski, 1996: 183). En su canto puede apreciarse la presencia de (casi) todos los rasgos fonéticos distintivos de ese dialecto argentino, a saber: preservación de [n] alveolar al final de palabra (cuando no produce el “rotacismo”); ausencia de la neutralización de las líquidas [l, r]; elisión de [d] en posición intervocálica; permanencia de los rasgos oclusivos de la africada [c]; glotalización y elisión de [s] en posición final de sílaba; presencia del rehilamiento sonoro [z] (ahora ensordecido [ʃ] ó [š]), en casi todo Buenos Aires); y, naturalmente, los patrones circunflejos de la entonación.

3.- Este paralelismo entre el canto de Gardel (con un sustrato fonético plenamente porteño) y la estructura sonora del habla argentina, específicamente la de Buenos Aires, permite palpar el hecho de que entre ambas “lenguas” no existe una diferencia abismal que haga irrelevante un estudio fonético de la voz de Gardel, de la cual sólo contamos con las muestras expuestas en sus registros discográficos de donde hemos podido apreciar la transformación fonética [n → r], objeto de este trabajo, la cual constituye un hecho altamente relevante por su inexistencia en la dialectología hispana. Es decir, un fenómeno lingüístico que hasta ahora no ha sido reportado en ninguna de las variantes dialectales del español de América; sólo se conoce su presencia por su ocurrencia en la voz cantora de Carlos Gardel.

3. Objetivos y Metodología:

La magia de Gardel en una victrola

1.- El propósito de este trabajo consiste en efectuar una descripción articuladora, y su correspondiente muestra acústica, de un proceso en el cual la **nasal final de sílaba [-n] se convierte en un sonido vibrante simple [r]** en contextos fónicos de la expresión musical de Carlos Gardel. Este proceso está revestido de una determinada importancia al prejuizarse su posible ocurrencia dentro de la comunidad dialectal bonaerense a la cual pertenecía Gardel, razón suficiente para legitimar esta investigación ya que permitiría arrojar resultados plausibles para un trabajo mayor sobre esa parte del español de Argentina.

2.- A tal efecto se ha trabajado con un corpus, cuyo análisis ha permitido delimitar los diferentes contextos de aparición de esta transformación lingüística y de esta manera acceder a las posibilidades de ofrecer respuestas satisfactorias sobre su ocurrencia. Estas respuestas están íntimamente relacionadas con la idea de precisar si este proceso es un hecho susceptible de ser sistematizado, es decir, si se trata de un fenómeno regular, codificable, cuyas evidencias empíricas pueden ser especificadas mediante reglas que demuestren, a su vez, la predictibilidad del cambio lingüístico. O si, por el contrario, enfrentamos una conversión fónica fortuita, no-predictible, producto más bien de "florituras" verbales de este divo latinoamericano. Podría igualmente obedecer a un trastorno articulatorio o haber derivado de algún contagio lingüístico francófono, porque como se sabe el artista argentino era de origen galo lo que pudo haber contribuido a nasalizar su pronunciación española por ser la francesa una lengua en la cual la nasalidad comporta valor fonológico en vocales y consonantes. He aquí, entonces, lo realmente sorprendente: siendo la voz musical de Gardel gangosa, es decir, nasalizada, sea precisamente en un segmento nasal donde tiene lugar esa transformación oral.

3.- Para realizar este análisis se ha tomado como objeto de estudio su voz registrada en grabaciones discográficas originales y actuales; es decir, el análisis de su pronunciación musical se pudo efectuar a partir de un corpus contenido en discos de 78rpm, que fueron reproducidos a través de un fonógrafo o vitrola ortofónica de la RCA Victor del año 1904², en acetatos de 33rpm y discos compactos. Y por tratarse del estudio sincrónico de un proceso lingüístico que ocurre en ciertos contextos fonéticos sólo fue necesario estudiar, luego de una rigurosa selección, una muestra significativa constituida de la manera siguiente: a) Seis (6) melodías en discos de 78rpm, reproducidas por el fonógrafo y b) ocho (8) pertenecientes a discografías de 33rpm. Específicamente, el corpus se obtuvo de las siguientes piezas musicales:

- a) "Volver" (S 23-11; N° 82861-A); "Sus ojos se cerraron" (S 23-12; N° 82861-B); "Mi Buenos Aires querido" (S 23-3; N° 82857-A); "Melodía de arrabal" (S 23-4; N° 82857-B); "Silencio" (S 23-1; N° 82856-A) y "Soledad" (S 23-2; N° 82856-B). Esta nomenclatura sirve para la identificación de la pieza discográfica tal como aparece en el disco de 78rpm.

- b) "Por una cabeza", "Lejana tierra mía", "La cumparsita", "Amores de estudiante"; "Tomo y obligo", "Arrabal amargo", "Cuesta abajo" y "Los ojos de mi moza".

4.- Para precisar acústicamente la presencia del sonido vibrante que participa en esta transformación fonética se utilizó el analizador de sonidos o espectrógrafo digital CSL (Computerized Speech Lab) del Laboratorio de Fonética Experimental del Departamento de Lingüística de la Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela), a través del cual se pudo elaborar algunos espectrogramas cuya lectura permitió observar el comportamiento de esta conversión [-n → r]. En esta prueba técnica se analizaron segmentos de los tangos-canción "Lejana tierra mía" y "Mi Buenos Aires querido", melodías que muestran con bastante nitidez los espacios fonéticos en los cuales sucede este hecho de lengua (ver infra).

4. Análisis del corpus:

Las coronales de Gardel en su contexto

4.1. Contexto articulatorio

1.- Después de analizar el corpus de esta investigación se ha podido observar que este cambio lingüístico [-n → r] es un proceso **variable**; es decir, no se produce siempre en la expresión musical del cantante; a veces ocurre y otras no, siendo, sin embargo, más frecuente la presencia de la conversión fónica. (Y aunque no corresponde aquí elucidar el por qué de su ausencia en similares situaciones verbales, debe responderse la pregunta de qué sucede cuando esa alternancia tiene lugar).

A partir de tales premisas fue posible entonces describir y establecer los espacios lingüísticos donde Gardel suele "cantar" esa transformación fonética y de esta manera sistematizar los elementos y las razones de su realización y regularidad.

2.- A continuación se analizará una muestra de los contextos específicos donde ocurre este proceso de acuerdo con la estructura silábica:

2.1. Contexto silábico CVC

... se[r]tir que es un soplo la vida
 ... el co[r]suelo de poder llorar
 ... ba[r]dadas de recuerdos
 ... que al jurar so[r]riendo
 ... si[r] los ojos de mi moza

Melodía

Volver
 Sus ojos se cerraron
 Amores de estudiante
 Por una cabeza
 Los ojos de mi moza

En el análisis de este contexto CVC se constató que la conversión [n → r] presenta una frecuencia muy alta cuando se la compara con la de los otros ambientes silábicos donde suele aparecer. En esta estructura CVC sus ocurrencias representan más del 60% respecto de los otros contextos silábicos y en ese paradigma puede observarse plena regularidad siempre y cuando esa conversión va seguida de una **consonante coronal anterior** [t, s, d, r, \bar{r} , l.]³.

Una descripción más específica muestra que este cambio lingüístico se efectúa cuando va seguido de la única **coronal anterior dental sorda [t]**, ya que la frecuencia de aparición de esta consonante es igualmente alta respecto de las otras hasta el punto de ofrecer mayores márgenes de predictibilidad. En este contexto silábico CVC, [t] posee una ocurrencia aproximada del 60% y al tomar en cuenta este segmento en el contexto general de aparición de este cambio fonético su frecuencia se aproxima de igual manera, es decir, casi del 60%, hecho que revela (cuál es) la tendencia natural de este proceso fonético. El otro segmento considerable (15%) dentro de este ambiente fónico es la **coronal anterior sorda [s]** que, junto con la coronal anterior dental sorda [t], integra la pareja de obstruyentes más frecuentes en esta transformación verbal.

De este particular contexto CVC pueden extraerse conclusiones preliminares que permiten explicar la naturaleza de este interesante *rotacismo gardelizado*. Analicemos:

- a. *La nasal final de sílaba /-n/ se convierte en un sonido vibrante simple [r] antes de una **consonante coronal anterior**, excepto al final de palabra.*
/n/ → [r] / CV _ \$ { +coronal + ant }
- b. *La nasal final de sílaba /-n/ se convierte en un sonido vibrante simple [r] antes de las únicas **coronales anteriores sordas / t, s /**, excepto al final de palabra.*
/n/ → [r] / CV _ \$ {+coronal,+ant, -sonora }

2.2. Contexto silábico CDC

Melodía

... cua[r]do yo te vuelva a ver	Mi Buenos Aires querido
... se me pia[r]ta un lagrimón	Melodía de Arrabal
... cua[r]tos desengaños	Por una cabeza
... y mañana cua[r]do seas	Mano a mano

En CDC, la conversión [n → r] presenta una frecuencia menor comparada con la del ambiente fónico anterior CVC. En CDC, sus apariciones representan aproximadamente el 20% y al interior del mismo puede constatarse la regularidad que revela y caracteriza la tendencia de este fenómeno, es decir, su manifestación antes de una consonante coronal anterior y más concretamente delante de las coroneles anteriores sordas /t, s/.

/n/ → [r] / CD _ \$ { +coronal + ant }

/n/ → [r] / CD _ \$ { + coronal, +dental, -sonora }

2.3. Contexto silábico VC

... acaricia mi e[r]sueño el suave

... hará nido e [r] tu pelo

... y si es mío el a [r]paro(*)⁴

Melodía

El día que me quieras

El día que me quieras

Arrabal amargo

2.4. Contexto silábico CCVC

... volver con la fre[r]te marchita

... hundido en mi quebra[r]to

Melodía

Volver

Sus ojos se cerraron

Ambos contextos, VC y CCVC, con una frecuencia de aparición menor en el corpus, son reveladores de la tendencia arriba señalada, es decir, la regularidad de la conversión [n → r] antes de una **consonante coronal anterior**.

3.- Se ha analizado igualmente el contexto vocálico antes y después de la presencia de este proceso, es decir, las vocales de la estructura silábica donde ocurre el trueque y las vocales siguientes a la consonante coronal anterior y en ambos ambientes su intervención en nada altera la conformación de este intercambio fonético.

4.2. Contexto acústico

1.- Para precisar acústicamente la presencia del segmento vibrante en esta conversión fónica, elaboramos los espectrogramas de palabras que corresponden a las expresiones: / **cuando** yo te vuelva a ver /, / **silencio** de mi alcoba / y / **canto** de oro / de los tangos-canción "Mi Buenos aires querido" y "Lejana tierra mía", muestras donde se puede observar con suficiente nitidez la naturaleza física del sonido vibrante en la conversión [n → r], a pesar del notable ruido de la vieja grabación.

En los espectrogramas se registra la presencia de un único período de silencio (una sola oclusión) que se manifiesta como un espacio en blanco, propio de los sonidos oclusivos orales, seguido de la clara existencia de un elemento esvarabático (segmento vo-

cálico parásito), el cual suele aparecer luego de la emisión de un sonido líquido como el de la vibrante simple [r] que, como se sabe, presenta una estructura de formantes similar a la que caracteriza a las vocales. Indudablemente, estas pruebas técnicas verifican lo que perceptualmente habíamos captado.

5. Conclusiones. Un cambio en el sistema, a pesar de Gardel

1.- El examen de los diferentes contextos de aparición confirma la conversión [n → r] dentro de los límites de una determinada regularidad; es decir, el proceso más bien tiene inclinación a un orden sistemático, internalizado en el espíritu lingüístico del propio cantante, independiente de su voluntad y ajeno a cualquier pretensión subjetiva o trastorno articulatorio. Esto, en consecuencia, ratifica la existencia de un rotacismo "gardelizado" al mismo tiempo que niega la posibilidad de que sea una "floritura" melódica del cantante argentino.

Gardel realiza esta transformación fonética a propósito de su conciencia lingüística, gracias a su propio registro idiolectal en el cual rigen determinados códigos reguladores de su comportamiento verbal. Este cambio lingüístico no depende de su expresa voluntad; surge porque se lo imponen las reglas de su código verbal, como por ejemplo, producir la conversión siempre que ésta vaya seguida de una consonante coronal anterior y dejar de hacerla, por ejemplo, si está acompañada de una consonante coronal posterior.

2.- Aparentemente este fenómeno tiene una explicación articulatoria sencilla: Las **coronales anteriores [t s d r ɾ l n]**, ambiente consonántico donde ocurre este proceso, según el corpus de nuestra investigación, tienen su punto de articulación en la región dentoalveolar y, específicamente, /n/ y /r/ tienen en común varias rasgos distintivos: **a) Articulatoriamente** son alveolares y coronales, es decir, producidas por el contacto de la corona o predorso de la lengua contra los alvéolos; ambas son oclusivas, realizadas mediante la obstrucción total del canal bucal que detiene la salida del aire; **b) Acústicamente** conservan las características de ser difusas, agudas y sonoras. Es decir, sus formantes principales (el del resonador faríngeo y el de la boca) se sitúan en los dos extremos del espectro acústico

En cambio, presentan una notable distinción en el modo cómo se producen; /r/ es un sonido oral y /n/ es nasal; es decir, en /n/ el aire procedente de la laringe sale a través de las fosas nasales gracias al descenso del velo del paladar y en /r/ el velo se adhiere a la faringe y el aire sale por la boca.

Las semejanzas articulatorias entre /n/ y /r/, consistentes en tener el mismo punto de articulación (coronal-alveolar) y el de ser consonantes oclusivas, facilitan la realización de la conversión [n → r] puesto que el predorso de la lengua (corona) efectúa un movimiento similar al habitual para articular ambos segmentos y esto implica un gasto igual de energía articulatoria la cual, a fin de cuentas, incide en la manifestación del fenómeno. Pero, ¿qué sucede con la transformación [nasal → oral]?

Si en su conciencia lingüística Gardel posee el "instinto" neuro-sicológico de producir [r] en vez de [n] en determinados contextos fónicos, es decir, si "sabe" que articulará un sonido vibrante simple allí donde hay una nasal final de sílaba que se encuentra delante de una consonante coronal anterior, necesitará entonces adherir el velo del paladar a la faringe para que impida el paso del aire a través de las fosas nasales y permita a su vez que salga por la cavidad bucal convirtiéndola de esta manera en un sonido oral. Naturalmente estas operaciones no se realizan conscientemente, sino que desde el cerebro del emisor, en una acción programada por su propio desarrollo verbal, se envía un conjunto de instrucciones articulatorias hacia el aparato fonador con la disposición de que se produzca esa sustitución.

3.- Se concluye señalando que Gardel producirá esa conversión [n → r] **únicamente** si se cumplen las siguientes condiciones:

- 1º) la nasal aparece en sílaba trabada [-n]
- 2º) la nasal se encuentra delante de una consonante coronal anterior
- 3º) la nasal nunca aparece al final de palabra [-n #]

Es decir, la nasal alveolar puede experimentar este intercambio fónico en diferentes contextos, pero nunca en posición inicial de sílaba [n-] ni al final de palabra [-n #]. Por ejemplo, en el sintagma /#u\$na\$can\$ción#/ el proceso se originará sólo en la

coda de la estructura silábica de la 3ª sílaba [kar], pero jamás en la inicial de la 2ª sílaba [\$na\$] ni al final de palabra [sjon].

Estas condiciones pueden expresarse en los siguientes términos:

- 1º) Si se toma en cuenta que las coronales anteriores sordas son las consonantes más frecuentes y con mayor poder de predictibilidad, la conclusión sería esta:

La nasal final de sílaba [-n] se convierte en un sonido vibrante simple [r] antes de las únicas coronales anteriores sordas /t, s/, excepto al final de palabra.

/n/ → [r] / (C)V _ \$ { +coronal, +ant, -sonora }

- 2º) Si se toma en cuenta la tendencia natural de los segmentos coronales anteriores, entonces la conclusión deberá ser la siguiente:

La nasal final de sílaba /-n/ se convierte en un sonido vibrante simple [r] antes de una consonante coronal anterior, excepto al final de palabra.

/n/ → [r] / (C)V _ \$ { +coronal + ant }

- 3º) Si se toma en cuenta únicamente la tendencia específica y de mayor frecuencia, entonces la conclusión deberá ser la siguiente:

La nasal final de sílaba /-n/ se convierte en un sonido vibrante simple [r] antes de la única coronal anterior dental sorda /t/, excepto al final de palabra.

/n/ → [r] / (C)V _ \$ { +coronal + ant, +dental, -sonora }

4.- Probablemente este cambio lingüístico pudiera contener otras respuestas dentro de la dialectología hispana; tal vez interese conocer, por ejemplo, si esto que hemos dado en llamar "rotacismo gardelizado" es un producto dialectal propio del registro verbal que distinguía, entre otras características fonéticas, la comunidad suburbana bonaerense a la cual pertenecía Carlos Gardel, dato que en fin de cuentas resultaría altamente interesante porque a través de él pudiéramos sumergirnos en esa realidad lingüística argentina, hurgar y percibir, quizás, "novedosos" hechos de lengua atractivos para una investigación mayor sobre la dialectología de este país suramericano. Para ello conviene, entonces, examinar, entre otras corpora posibles, la voz natural del cantante expresada en la cinematografía, objetivo que desde ya nos hemos trazado para una próxima investigación.

Corpus de Investigación

A) Contexto silábico CVC (36)

Volver

... se[r]tir que es un soplo la vida
... erra[r]te en las sombras

El día que me quieras

... de tu risa leve que es como un ca[r]tar
... se vestirá de fiesta co[r] su mejor color
... y al viento las ca[r]panas
... las estrellas celosas nos mirara[r] pasar
... de tu ca[r]pana que siempre añoro
... se oye el murmullo de un jurame[r]to

NOTA: En la parte hablada de esta canción no se produce el cambio:

... y alegre el mana[n]tial
... su ca[n]to de cristal
... el pájaro ca[n]tor

Mi Buenos Aires querido

... fue el ce[r]tinela de mis promesas de amor
... más maleva una ca[r]ción
... una lágrima de pena aquél ca[r]tar
... la ve[r]tanita de mi calle de arrabal

Sus ojos se cerraron

... y no tengo el co[r]suelo de poder llorar
... de alivio a mi torne[r]to
... mentira, mentira es el lame[r]to

Amores de estudiante

... hoy un jurame[r]to
... sie[r]pre mi[r]tiendo CDC/CVC
... hay un collar de amores en mi juve[r]tud
... ba[r]dadas de recuerdos

Melodía de Arrabal

... de un gorrión se[r]timental
... se me pia[r]ta un lagrimón

Silencio

... meciendo una cuna, una madre ca[r]ta
... los arados ca[r]tan
... sile[r]cio en la noche (5ta. estrofa)

Cuesta abajo

... y ahora triste en la pe[r]diente

Por una cabeza

... que al jurar so[r]riendo

... el amor que está mi[r]tiendo

Yira, Yira

... que es sordo y es mudo recién se[r]tirás

NOTA: Coronales + post)

... después de cinchar

... cuando manyes que a tu lado

La Cumparsita

... se asoma por la ve[r]tana

Los ojos de mi moza

... si[r] los ojos de mi moza

... a ti te puedo co[r]tar

Lejana tierra mía

... con tu con[r]suelo

... co[r] tu co[r]suelo

... de tu ca[r]pana

... se oye el murmullo de un jurame[r]to

B) Contexto CDC (10)

Mi Buenos Aires querido

... cua[r]do yo te vuelva ver

Tomo y obligo

... de vez en cua[r]do mi voz al cantar

... amores de estudia[r]te

... en unos labios ardie[r]tes

... sie[r]pre mi[r]tiendo

... de un tie[r]po querido

Melodía de Arrabal

... se me pia[r]ta un lagrimón

Mano a Mano

... y mañana cua[r]do seas

Cuesta abajo

... tie[r]po viejo que hoy lloro

Por una cabeza

... cua[r]tos desengaños por una cabeza

C) VC (5)

El día que me quieras

... acariciá mi e[r]sueño el suave
 ... y si es mío el a[r]paro
 ... hará nido e[r] tu pelo
 ... bajo tu a[r]paro no hay desengaños

Arrabal amargo

... tus noches se encierran e[r] mi corazón

D) CCVC (2)

Volver

... volver con la fre[r]te marchita

Sus ojos se cerraron

... hundido en mi quebra[r]to

Notas

1. "Se llama **rotacismo** a la transformación de la silbante sonora [z] en una [r] apical: /Israel/ [irael]. Por extensión, designa el cambio en [r] de otras consonantes como [d] y, sobre todo, [l]" (Dubois, 1979). Se dice que hay rotacismo cuando se pronuncia una [r] donde la lengua tiene [l] (ele); /arguno/ por /alguno/ (cfr. Obediente, 1991:199).
2. Este fonógrafo es propiedad del Sr. Antonio Fernández Marval, coleccionista gardeliano, domiciliado en la población de El Peñón, Parroquia Valentín Valiente, Municipio Sucre, del estado Sucre, Venezuela, quien gentilmente me ofreció la oportunidad de escuchar a Carlos Gardel en la grabación original que éste realizara para los estudios "Odeón" de Argentina.
3. **Los sonidos coronales** son aquellos que se producen con la corona de la lengua (predorso) por encima de su posición neutral. Es decir, los sonidos dentales, alveolares, alveopalatales y palatales. **Los sonidos coronales del español de América** son: [t, d, ð, s, n, m, l, ʎ, r, r̄, ʎ, ʃ]. **Los sonidos anteriores** son aquellos que se producen con una obstrucción localizada delante de la región alveolar. Es decir, los sonidos labiales, dentales y alveolares. Las vocales y las consonantes alveopalatales, palatales, retroflejas, velares, glotales, uvu-

lares y faríngeas son sonidos no anteriores. **Los sonidos coronales anteriores** son los siguientes: [d, ð, t, s, n, l, r, r̄]. **Los sonidos no coronales anteriores** serían los labiales [p, b, m, m̄, f].

4. Marcado con un asterisco (*) se muestran algunos sintagmas donde el cambio lingüístico es sucedido por una **consonante anterior no coronal**: las oclusivas bilabiales [p, m], lo cual "atenta" contra la posibilidad de establecer un orden regular que explique, sin incoherencias fónicas ni reglas ad-hoc, la regularidad de este proceso. Al margen de que la conversión [n → r] se manifieste en estas circunstancias con una frecuencia baja, casi de manera marginal, se ha creído conveniente dejar constancia de su aparición en el corpus, aunque, por supuesto, se insiste en señalar que su tendencia está marcada por la presencia inmediata de una **consonante coronal anterior**.

Bibliografía

- Borges, Jorge Luis (1985). Gardel, según Borges. *Diario de Caracas*, Suplemento especial de Gardel. (24-6-85), p. 4. Caracas.
- Castillo, Abelardo (s/f). Carlitos Gardel: como nunca se vio. *Revista Gente y la actualidad*.
- Chomsky, Noam (1968). *The Sound Pattern of English*. New York: Harper and Row Publishers
- Del Valle, Enrique (1985). Rotacismo de Carlos Gardel. Comunicación Académica N° 1.073 (mimeografiada), Academia Porteña del Lunfardo, Buenos Aires.
- D'Introno, Francesco *et al.* (1995). *Fonética y Fonología actual del español*. Madrid: Editorial Cátedra.
- Gobello, José (1994). *El lunfardo*, Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.
- Lipsky, John (1996). *El Español de América*. Madrid: Cátedra.
- Laver, John (1994). *Principles of Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manteca, Alonso-Cortes (1987). *Lingüística General*. Madrid: Cátedra.
- Merly, Oriana (Ed). (1985). *200 tangos de Gardel*. Caracas: Editora ABCD.

Pedroañez, Héctor (1995). El Lunfardo. *Revista Nacional de Cultura*. Caracas: CONAC-Casa de Bello, pp. 83-102.

Rivero, Edmundo (1985). *Las Voces, Gardel y el Canto*. Buenos Aires: Edición del autor.

Vidart, Daniel (1985). El Gardel nuestro de cada día. *El Espectador, Magazine Dominical*, N° 106 (7 de abril): pp. 6-11 (Bogotá).